

---

M A N U S C R I T

---

***CHAQUE HOMME...***

de Greta Sundberg

Traduit du suédois par Marianne Ségol-Samoy

cote : SUE05D575

date d'écriture de la pièce : 2002  
date de traduction de la pièce : 2004

*« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »*

**M A I S O N A N T O I N E V I T E Z**  
**centre international de la traduction théâtrale**

## Personnages :

**Kristian**, 17/18 ans

**Sanna**, 19 ans

**Tobias**, 20 ans

**Helena**, 38 ans

**Roger**, 48 ans

## Une petite ville de Suède. L'été.

### Scène :

#### 1. Une lettre

KRISTIAN

*Bonjour ! J'ai pensé t'écrire de nombreuses fois mais ça ne s'est jamais fait. Ces derniers mois j'ai eu pas mal de travail au bahut. Bientôt c'est les grandes vacances et avec mon copain Tobias on va participer à la rénovation d'une maison. A part ça, j'ai une vie plutôt ordinaire. Je passe beaucoup de temps devant mon ordinateur et à m'occuper de mon aquarium. Je ne sais pas trop quoi écrire d'autre. Je voulais juste donner de mes nouvelles et dire que je vais bientôt avoir dix-huit ans. Sur la première photo que je t'envoie c'est moi à l'âge de quatre ans et sur la deuxième je fais du hockey. Si tu veux répondre à cette lettre, mon adresse est inscrite au dos de l'enveloppe.*

*Amicalement*

*Kristian Svensson, ton fils.*

## **2. En ville**

TOBIAS

Tiens ! (Tend à Kristian une bouteille en plastique). Goûte ! (Kristian goûte, fait une grimace)  
Non ! C'est de l'alcool de bois ! ça peut rendre aveugle ! Mais non ! Bien sûr que s'en est pas ! Idiot ! (Kristian reprend une gorgée, grimace, n'en veut plus). Qui est ce qui voulait être bourré ? (lui arrache la bouteille). Bois comme un homme ! (boit à même la bouteille).

## **3. La chambre de Sanna**

SANNA

Sanna. J'ai dix neuf ans. Je les ai eus en juin. J'habite avec ma mère. Non, pas de père (hoche la tête) Je viens de terminer le lycée. Bac L. Option théâtre. J'ai envie d'être comédienne.  
Qu'est ce que je peux bien faire d'autre ? (A quelqu'un dans le public). T'as pas une clope ?

## **4. Une boîte de nuit**

KRISTIAN

C'est la première fois que je viens ici !

TOBIAS

T'es avec moi. Boîte pourrie ! Regarde, c'est noir comme dans un four.

KRISTIAN

Quoi ?

TOBIAS

Putain on se croirait à Mogadishu ! Sales races. Cette ville, elle a été complètement envahie. Des Albanais, des Somaliens, des Métèques, des Bamboulas...(Tobias sort son tabac à priser et en propose à Kristian) Prends-en plus ! ( Mais Kristian a envie de vomir) Putain t'es vraiment une fiotte ! (lui donne une tape amicale) T'apprendras.

(Kristian aperçoit Sanna qui danse intensément sur la piste)

KRISTIAN

Regarde ! Regarde la meuf !

TOBIAS

Tu veux que je t'arrange le coup ?

(Tobias se dirige vers la piste de danse. Kristian lui fait signe de ne pas y aller. Tobias arrive devant Sanna et lui fait comprendre qu'elle doit le suivre jusqu'à Kristian.)

SANNA (devant Kristian)

Tu me veux quelque chose ?

TOBIAS

Putain Kristian, ouvre la bouche !

## **5. La chambre de Sanna**

SANNA

Kristian. La première fois que je l'ai vu c'est quand j'étais de sortie. Je dansais...et j'ai remarqué qu'il me regardait. C'était pas du tout mon genre. Moi j'aime les mecs aux cheveux noirs et aux yeux marrons, style Antonio Banderas ou des types costauds comme le mec dans Gladiator...ouais, Russel Crowe ! Kristian, c'était plutôt le genre cheveux roux et ultra greumai. Mais il était différent...un peu timide. En fait super timide. Il arrêtait pas de parler mais je trouvais ça mignon. Je l'avais jamais vu là avant. (A quelqu'un dans le public) Alors, t'as une clope ou pas ?

## **6. Chez Kristian**

HELENA (veut que Kristian pose une main sur son ventre)

Touche ! (Kristian ne le fait pas). Elle donne des coups de pied.

KRISTIAN

Elle ?

HELENA

Oui, ou lui. Mais je sais que c'est une fille.

KRISTIAN

Comment tu peux le savoir ?

HELENA

Je le sens.

KRISTIAN

Quoi, tu veux pas d'un gars ?

HELENA

Bien sûr que si

KRISTIAN

Alors tu te ferais pas avorter si tu voyais que c'était un gars ?

HELENA

Touche (Elle prend la main de Kristian et la pose sur son ventre) Doucement !

KRISTIAN

C'est louche.

HELENA

Comment ça ?

KRISTIAN

Ça bouge pas.

HELENA

Elle doit dormir.

KRISTIAN

Imagine qu'il soit débile mental ! Genre un légume dans un fauteuil électrique. (Imite un malade mentale et pousse des cris)

HELENA

Pourquoi tu fais ça ?

KRISTIAN

Ça peut arriver. T'es hyper vieille.

HELENA

Cent cinquante ans c'est pas « hyper vieux »

KRISTIAN

Il va venir habiter ici?

HELENA

Quand l'enfant sera né, si tout va bien, j'aurais envie de vivre avec lui. Il a un trois pièces. On pourrait tous s'installer chez lui.

KRISTIAN

Chez lui !?

HELENA

Si tu veux pas vivre avec nous t'as qu'à te trouver un appart.

KRISTIAN

C'est avec lui que j'ai pas envie de vivre.

HELENA

Il faut juste que vous appreniez à vous connaître.

KRISTIAN

Et il croit qu'il va devenir mon père ?

HELENA

Essaie d'être un peu content pour moi. Maintenant que j'ai rencontré quelqu'un que j'aime vraiment.

KRISTIAN

Pourquoi vous vous êtes séparés ?

HELENA

Pourquoi tu parles de ça maintenant ?

KRISTIAN

Si vous étiez restés ensemble j'aurais eu des frères et sœurs.

HELENA

C'est justement ce que tu vas avoir !

KRISTIAN

Peut-être que j'en ai pas envie. (Helena s'en va). J'espère qu'il sera mort-né.

## **7. Au téléphone**

(Kristian compose le numéro de téléphone de Roger. Roger décroche le combiné.)

ROGER

Allo ! Allo ? Je sais qu'il y a quelqu'un au bout du fil

KRISTIAN (d'une voix faible)

Oui

ROGER

Oui, allo ? Qui est à l'appareil ?

KRISTIAN

Moi.

ROGER

Qui ça?

KRISTIAN

C'est moi

ROGER

Quoi ? (un temps). Allo ? (Roger raccroche).

**8.**

SANNA

Tobias. Oui, lui je savais qui c'était. Il était toujours en train de faire chier, de dire des trucs pas sympas. Du genre que j'étais grosse. Alors que je l'étais pas. J'étais un peu enrobée mais après j'ai maigri. Alors il s'est mis à me traiter de pute juste parce que je parlais avec des étrangers. Il me prenait toujours la tête. En fait il prenait la tête à tout le monde. Il est comme ça.

### **9. Chez Kristian**

(Tobias est pour la première fois dans la chambre de Kristian. Il fait le tour de la pièce tout en inspectant.)

TOBIAS (devant l'aquarium)

Des poissons. Tu peux discuter avec ?



KRISTIAN

Une fois ma mère m'a offert un chaton mais j'étais allergique.

TOBIAS

(Il tape contre la vitre) Hé ho !

KRISTIAN

Arrête, ça leur fait peur.

TOBIAS

Ils peuvent quand même supporter un minimum. (Il aperçoit un poisson noir) C'est quoi ça !?

Un poisson négro !?

KRISTIAN

Un piranha.

TOBIAS

Ah, merde. Ça mord? (Il plonge son doigt dans l'eau).

KRISTIAN

Tu peux leur donner à manger si tu veux. (Tobias tourne le couvercle d'une boîte de nourriture pour poissons.)

TOBIAS

Ça? Putain ça pue. Ça sent la moule ! (Verse un peu de nourriture dans l'eau)

KRISTIAN

Un peu Plus ! (Tobias en verse un peu plus) Encore! Tu veux qu'ils meurent de faim ou quoi ? (Tobias verse la totalité de la boîte sans faire exprès.) Putain qu'est-ce que tu fais ? T'as tout mis !

TOBIAS

Mais merde c'est à cause de toi ! Plus ! Plus ! t'as dit ! Je peux pas savoir, moi, quand y en a assez ! (Kristian avance jusqu'à l'aquarium) Ils sont foutus, là ?

## 10.

SANNA

J'ai entendu dire qu'il avait été élevé chez son oncle, dans une ferme pleine de chiens sauvages. Non, il a arrêté l'école tôt. Il a été viré de son CAP à cause de ses opinions...en fait je crois plutôt que c'est parce qu'il a menacé un prof. Et puis son frère et lui, ils ont profané un cimetière aussi.

## 11. Chez Kristian

TOBIAS

Quand Bella est morte j'ai acheté un iguane mais il est mort lui aussi. En fait il faut en avoir plusieurs. Quand un iguane est seul il se laisse aller et devient débile.

KRISTIAN

C'est qui Bella?

TOBIAS

Mon chien. Un berger allemand ! La meilleure race, toutes catégories confondues. Une putain de faculté d'adaptation. On peut tout leur apprendre !

KRISTIAN

Ils font peur...quand ils mordent et restent accrochés aux bras des gens.

TOBIAS

Les bergers allemands c'est pas pour débutants ! C'est des chiens puissants. Il faut savoir ce que tu veux faire avec. Il faut leur apprendre des choses, leur apprendre à obéir. Ce dont tu parles...c'est juste quand ils sont excités. Ils le font pas autrement. C'est carrément un malentendu. On peut s'en servir pour tout ce qu'on veut. Ils peuvent être des chiens de flics, des chiens de piste

KRISTIAN

Des chiens anti-drogue !

TOBIAS

Des chiens anti-explosifs !

KRISTIAN

Des chiens de sauvetage !

TOBIAS

Des chiens détecteurs de moisissure !

KRISTIAN

Des chiens d'aveugles !

TOBIAS

Des chiens de trait !

KRISTIAN

Des chiens de compétition !

TOBIAS

Des chiens de bergers !

KRISTIAN

Des chiens de cons !

TOBIAS

Des hot dog !

KRISTIAN

C'est les caniches les plus intelligents.

TOBIAS

Le p'tit con de chien à sa mémère. Mon chien à moi il doit être tout le temps à ma disposition. Il doit me suivre partout, comme une ombre. Comme Blondi.

KRISTIAN

C'est qui Blondi?

TOBIAS

Le chien du Führer. Il est resté avec lui jusqu'à la fin.

**12.**

SANNA

Il y avait un truc bizarre avec ses yeux. Dans la manière de fixer les gens. Comme s'ils étaient transparents. Je sais pas s'il prenait quelque chose. Des anabolisants peut-être. Kristian a parlé de ça une fois. Il a dit que Tobias avait pris du Dianabol là-bas, dans la maison qu'ils retapaient. Le grand frère de Tobias faisait du body building. C'est peut-être lui qui leur avait donné. Je l'ai rencontré une fois. Un super beau mec...mais il est en tôle maintenant. Il connaissait quelqu'un qui avait participé au meurtre des deux flics à Malexander dans le Nord\*.

### **13. Chez Kristian**

TOBIAS

C'était un endroit qu'on avait loué. Elle était sortie toute seule dans le champs d'à côté. Mon frère est arrivé et a dit que...qu'on aurait dit qu'elle dormait mais c'est pas ce qu'elle faisait. Elle était allongée comme ça...les pattes relevées...J'ai voulu la ramener avec moi en ville mais Eivor, la bonne femme de mon père, a pas voulu. J'ai enterré Bella là-bas, dans le champ. Il faisait nuit. Je voulais que personne ne me voie. (pleure silencieusement). Désolé.

KRISTIAN

Oui

TOBIAS

Comme une vieille bonne femme

KRISTIAN

Non, qu'elle soit morte.

TOBIAS

Elle m'aimait pour ce que j'étais. (Un temps). Les chiens savent. Et les chiens ne jugent personne.

**14.**

SANNA

Ils étaient dans la maison là-bas, dans la maison du bonhomme. Ils la rénovaient, faisaient toute sorte de travaux dedans. J'avais pas le droit d'y être. Une fois je suis quand même allée voir. Ils étaient en train de regarder un film porno. Non, je crois pas que Kristian...je crois pas qu'il avait déjà fait ce genre de choses avec une fille. Je crois en fait qu'il l'avait jamais fait. (Un temps). Et moi ? avec combien ? Je suis obligée de le dire ? Pourquoi vous voulez savoir ça ? (Un temps). Qu'est ce que ça a à voir là-dedans ? Pardon mais est-ce que je peux sortir un moment ? (Elle se lève et se dirige vers la sortie). Il faut que j'aille aux toilettes.

**15. Chez Lennart**

(Tobias et Kristian sont en train de faire des travaux.)

TOBIAS

Allez, fais un effort...

KRISTIAN

J'en peux plus.

TOBIAS

T'as de la pisse dans les bras ou quoi ? Sois un viking, putain !

KRISTIAN

Comment est ce qu'on va avoir le temps de tout faire ?

TOBIAS

Putain, ça va, on va y arriver.

KRISTIAN

Mais y'a trop de trucs à faire...Le toit, les sols...

TOBIAS

On va y arriver je te dis.

KRISTIAN

En fait il faudrait tout raser.

TOBIAS

Mais tu comprends pas, c'est une maison de famille. Son arrière-grand-père habitait là ! Si on le remet en état ce sera super bien. Imagine...retapissé, du parquet en pin...et un jacuzzi. Lennart dit que je pourrais la reprendre quand il claquera. Ce serait le rêve. Ici on aurait la paix, on ferait des feux de cheminée, on discuterait, on mettrait de la musique, on pourrait exprimer en toute liberté nos opinions....juste être nous-même sans qu'aucun connard ne vienne nous emmerder. On pourrait avoir un chenil... peut-être dans la cave. Comme le Führer. Une crèche clandestine pour chiens. (Un temps). Aujourd'hui j'ai appelé pour un chiot.

KRISTIAN

Un berger allemand ?

TOBIAS